



**Reino de Marruecos
El Parlamento**

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL
PARLAMENTO DE AMERICA LATINA Y EL CARIBE Y ENTRE
EL PARLAMENTO DEL REINO DE MARRUECOS**

El Parlamento de América Latina y el Caribe, representado por el Diputado Elías Castillo, en su calidad de Presidente y Representante Legal del mismo, en virtud de lo estipulado en los artículos 18 y 19 del Reglamento Interno, tal como ha sido aprobado por su Junta Directiva el 17 de octubre de 2016, en Quito, República del Ecuador.

Y El Parlamento Marroquí con sus dos cámaras, representadas respectivamente por el Presidente de la Cámara de Representantes el Sr. Habib El Malki, y el Presidente de la Cámara de Consejeros el Sr. Hakim Benchamach.

Ante los lazos de entendimiento, amistad y cooperación que unen al Reino de Marruecos y los Estados de América Latina y el Caribe.

Y dados los esfuerzos desplegados por el Reino de Marruecos y los países miembros del Parlamento de América Latina y el Caribe para consolidar el proceso democrático y promover los derechos humanos, la igualdad de género e instaurar los valores de tolerancia y paz.

Y como quiera que ambas partes están fuertemente comprometidos con el diálogo y la consulta parlamentarios, en un afán de consolidar las relaciones de amistad y cooperación que unen a dichas instituciones legislativas, y por ende, reforzar la solidaridad entre los pueblos, amén de sacar provecho de las oportunidades brindadas en los ámbitos político, económico y cultural.

Y para plasmar la implicación de ambas partes en la defensa de los valores de derechos humanos, democracia y desarrollo sostenible, compartidos y defendidos por los pueblos del mundo.

Ambas partes proceden a la firma del presente memorándum y recalcan lo siguiente:

1º: Afianzar los cauces de comunicación e interacción parlamentarias con el intercambio de visitas, experiencias, informaciones y documentos entre ambas partes.

2º: Conferir al Parlamento de Marruecos con sus dos cámaras el estatuto de miembro Observador Permanente en el Parlamento de América Latina y el Caribe, con los subsiguientes derechos y obligaciones especificados en el reglamento interno del Parlamento de América Latina y el Caribe, así como las condiciones de participación estipuladas en el presente convenio,

3º: En aplicación de las disposiciones del párrafo tercero, citado arriba, el Parlamento marroquí nombra una representación Parlamentaria de tres miembros ante el Parlamento de América Latina y el Caribe;

4º: Las personas acreditadas para representar al Parlamento marroquí, con sus dos cámaras de su Parlamento, podrán participar en las sesiones plenarias, en las Comisiones Permanentes y asumir las misiones oficiales que les serán asignadas por la Asamblea General y la Junta Directiva; tendrán derecho de opinión, pero no de voto, conforme a las condiciones establecidas en los estatutos del Parlamento de América Latina y el Caribe que procedan en este caso.

5º: El Reino de Marruecos, a través de su Parlamento, aportará una cuota anual conforme a lo estipulado en la normativa del Parlamento de América Latina y el Caribe.

6º: Cualquier diferencia que derive de la aplicación o interpretación del presente Convenio será resuelta de manera directa y amistosa entre ambas partes. En caso de no poder superar dicha diferencia, en este caso procede someterla a los órganos habilitados de ambos parlamentos para pronunciarse sobre el particular.

7º: Ambas partes podrán modificar los extremos de este Memorándum por medio de una notificación escrita y deberá contar con el consentimiento de la otra Parte.

8º: El presente memorándum de entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha su firma por los representantes legales habilitados para ello.

Dado en Rabat, Reino de Marruecos, el 25 de abril de 2018, en dos ejemplares originales en idioma árabe y castellano, ambos con sendas fuerza legal.



Elías Castillo
Presidente Del Parlamento de
América Latina y el Caribe



Habib El Malki
Presidente de la
Cámara de
Representantes



Hakim Benchamach
Presidente De la Camara
de Consejeros



المملكة المغربية
البرلمان



برلمان أمريكا اللاتينية والكارييب

مذكرة تفاهم

بين

برلمان أمريكا اللاتينية والكارييب و برلمان المملكة المغربية

إن برلمان أمريكا اللاتينية والكارييب، الممثل من طرف السيد الياس كاستيو، بصفته رئيسا وممثلا قانونيا له، وذلك طبقا لما تنص عليه المادتان 18 و 19 من النظام الداخلي المصادق عليه من طرف المكتب التنفيذي لهذا البرلمان بتاريخ 17 أكتوبر 2016، بكيتو- الإكوادور، من جهة؛

والبرلمان المغربي بمجلسيه، والممثل من طرف رئيس مجلس النواب السيد الحبيب المالكي، ورئيس مجلس المستشارين السيد حكيم بن شماش، من جهة أخرى؛

- اعتبارا لروابط التفاهم والصداقة والتعاون التي تجمع المملكة المغربية ببلدان أمريكا اللاتينية والكارييب؛
- واعترافا بالجهود التي تبذلها المملكة المغربية والبلدان الأعضاء في برلمان أمريكا اللاتينية والكارييب من أجل توطيد البناء الديمقراطي وتعزيز صيانة حقوق الإنسان، والمساواة بين الجنسين، ونشر قيم التسامح والسلام؛
- واستحضارا للالتزام المشترك للطرفين بتقوية الحوار والتشاور البرلماني، إسهاما في تمتين علاقات الصداقة والتعاون بين المؤسسات التشريعية، وتقوية التضامن بين الشعوب، والاستفادة من الفرص والإمكانيات المتاحة على مختلف الواجهات السياسية والاقتصادية والثقافية؛
- وتجسيدا لانخراط الطرفين فيما تتقاسمه وتعمل من أجله شعوب العالم تكريسا لحقوق الإنسان، والديمقراطية والسعي إلى تحقيق التنمية المستدامة؛

يوقع الطرفان على مذكرة التفاهم، هاته، ويؤكدان على ما يلي:

أولا: إرساء قنوات التواصل والتفاعل البرلماني من خلال تبادل الزيارات والخبرات والتجارب والمعلومات والوثائق بين الطرفين؛

ثانيا: تفعيل صفة عضو ملاحظ دائم لدى برلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب لفائدة برلمان المملكة المغربية بمجلسيه مع ما يترتب عن ذلك بالنسبة لبرلمان المملكة المغربية من حقوق وواجبات منصوص عليها في النظام الداخلي لبرلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب، وكذا شروط المشاركة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛

ثالثا: تفعيلًا لمقتضيات الفقرة الثالثة أعلاه، يعين البرلمان المغربي شعبة برلمانية لدى برلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب من ثلاثة أعضاء؛

رابعا: يحق لمن تم اعتماده من ممثلين وممثلات للبرلمان المغربي بمجلسيه المشاركة في الجلسات العامة وفي اللجان الدائمة والمهام الرسمية التي سيعينون للقيام بها من طرف الجلسة العامة ومكتب البرلمان، ويحق لهم المشاركة بالرأي، دون الحق في التصويت، وذلك وفقا للشروط المنصوص عليها في قوانين برلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب المطبقة في مثل هذه الحالة،

خامسا: يسدد البرلمان المغربي مساهمة مالية سنوية، طبقا لما تنص عليه قوانين برلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب؛

سادسا: يتم فض أي خلاف ينجم عن تطبيق أو تأويل هذه الاتفاقية بشكل مباشر وودي بين الطرفين. وإذا تعذر التوصل لحل يجب أن يحال الخلاف على أحمزة برلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب وبرلمان المملكة المغربية للبت فيه،

سابعا: يمكن للطرفين تعديل بنود هذه المذكرة عبر إشعار، وبموافقة الطرف الآخر.

ثامنا: تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ توقيعها من قبل الممثلين القانونيين للطرفين.

وحرر في الرباط، بالمملكة المغربية يوم 25 أبريل 2018 في نظيرين أصليين باللغتين العربية والاسبانية لهما نفس الحجية القانونية.


حكيم بن شماش
رئيس مجلس المستشارين


الحبيب المالكي
رئيس مجلس النواب


الياس كاستيو
رئيس برلمان أمريكا اللاتينية والكارايبب